

INTERPRETACIÓN 1 - Francés

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
INTERPRETACIÓN	Interpretación 1	3º	6º	6	obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Stévaux, Elisabeth Sánchez Cardenas, Beatriz Gutiérrez Artacho, Juncal			FTI, Universidad de Granada C/Buensusuco, 11 Elisabeth Stévaux: 958-240431 estevaux@ugr.es		
			Beatriz Sánchez Cardenas Juncal Gutiérrez Artacho juncalgutierrez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Elisabeth Stévaux: consultar el horario por correo electrónico (despacho 16). Juncal Gutiérrez Artacho: http://directorio.ugr.es/		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Haber superado: <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A y su cultura • 18 créditos del módulo de lengua B (primera lengua extranjera) y su cultura 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción a vista, fragmentada y resumida 					



- Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.



OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica a un nivel elemental.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica a un nivel elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO

- 1) Diferencias entre traducción e interpretación
- 2) Tipos de interpretación
- 3) Concepto y fases de la interpretación
- 4) Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso



- 5) Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación
- 6) Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas
- 7) Características del mercado de interpretación según género de interpretación, modalidad y lenguas.

TEMARIO PRÁCTICO

- Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública
- Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales
- Práctica 3. Ejercicios de memorización
- Práctica 4. Ejercicios de reactivación léxica y semántica
- Práctica 5. Ejercicios de reformulación
- Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas
- Práctica 7. Ejercicios de toma de notas
- Práctica 8. Interpretación monológica/dialógica

Seminarios de bilateral (prácticas formativas en grupos reducidos)

- Práctica 1. Ejercicios de introducción a la bilateral y sus características
- Práctica 2. Ejercicios de reactivación léxica y semántica para bilateral
- Práctica 3. Ejercicios de reformulación
- Práctica 4. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas
- Práctica 5. Ejercicios para la reactivación de fórmulas fáticas de cortesía
- Práctica 6. Interpretación bilateral

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bowen, David y Bowen, Margareta (1984). *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Pen and Booth.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, Jean F. (1952). *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Illiescu Gheorghiu, Katalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Rozan, Jean F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Abbadie, Christian y Chovelon, Bernadette y Morsel, Marie-Hélène (2003). *L'expression française écrite et orale*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Alban Alentar, Alexander (2007). *Manual de oratoria*. Disponible en



<http://www.eumed.net/libros/2007b/302/indice.htm>

- Alexieva, Bistra (1997). A typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator* 3 (2), 153-174.
- Collados Aís, Ángela y Fernández Sánchez, María Manuela (eds.) (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares.
- Delatour, Ivonne y Jennepin, Dominique y Léon-Dutour, Maylis y Teyssier, Brigitte (1991). *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.
- Gallier, Thierry (2003). *Le nouvel entraînez-vous. Vocabulaire niveau intermédiaire*. Clé International.
- Gile, Daniel (1985). Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta* 30(3), 199-210.
- Huet, Céline y Vidal, Sandrine (2005). *Le nouvel entraînez-vous. Niveau avancé*. CLE International.
- Lyr, Guyette (2003). *Oser s'exprimer. Savoir parler en public*. Paris: Eyrolles.
- Martins, Cidalia y Mabilat, Jean-Jacques (2004). *Sons et Intonation. Exercices de prononciation*. Paris: Didier.
- Nolan, James (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
- Walter, Henriette (1998). *Le français dans tous les sens*. Paris: Laffont.

ENLACES RECOMENDADOS

AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)

<http://www.aiic.net>

AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)

<http://www.aice-interpret.es>

Otros enlaces

Sesiones plenarias del Parlamento Europeo

<http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR>

Programación del canal Europe by Satellite (EBS)

<http://ec.europa.eu/avservices/ebs/schedule.cfm>

Conferencias y eventos de Naciones Unidas:

<http://www.un.org/spanish/conferences/eventos.shtml>

Le Monde Diplomatique

<http://www.monde-diplomatique.fr/>

Le Monde

<http://www.lemonde.fr/>

Radio France Internationale

http://www.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp

France 24

<http://www.france24.com/fr/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

objetivos de aprendizaje.

- Presentaciones por parte de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor (nivel de lengua y temáticas generales, no especializadas), tanto preparados fuera de clase como en el aula.
- Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.
- Clases prácticas basadas en ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción -toma de notas, re-expresión, síntesis, etc.-) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.
- Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación monológica y dialógica.
- Clases prácticas de interpretación bilateral a nivel básico.
- Clases prácticas de interpretación monológica de discursos adaptados a nivel básico.

Reparto de créditos:

Actividades presenciales: 40% (2,4 créditos ECTS - 60 horas)

- Clases plenarias: Clases en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3,75 horas).
- Prácticas de Laboratorio: Prácticas formativas en cabinas individuales con ejercicios preparados para las competencias corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS de esta materia de Interpretación (26,25 horas).
- Seminarios de bilateral: Prácticas formativas en grupos reducidos. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS (26,25 horas).
- Tutorías: Se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden a 2,5 % del total de créditos ECTS (3,75 horas).
- Examen: Al examen le corresponden 0,1 créditos del total de créditos ECTS.

Actividades no presenciales: 60% (3,6 créditos ECTS - 90 horas)

- Prácticas individuales de interpretación: Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 25 % del total de créditos ECTS de las materias de *Interpretación*.
- Aprendizaje individual autónomo: Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 35 % del total de créditos ECTS de las materias de *Interpretación*.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Para esta asignatura los procedimientos de evaluación serán los siguientes:

- 1) Prueba de interpretación: 70%
- Ejercicio de síntesis y/o interpretación monológica y/o interpretación dialógica
- 2) Evaluación formativa en los seminarios de bilateral: 30%

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación).

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2.,



p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, según lo establecido en el R.D. 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El idioma usado en clase y exámenes será español y francés dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en todo momento.



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>